

De las Islas Descubiertas  
Carta de Cristóbal Colón

Edición Facsimilar del Documento

De Insulis inuentis

Propiedad de la Capilla Alfonsina

Traducido al Español por

Ernesto Rocha Ruiz



Ediciones ARBOR

E117  
C64  
C. 1



1080050240

F.N.L.  
**De las Islas Descubiertas**

**Carta de Cristóbal Colón**

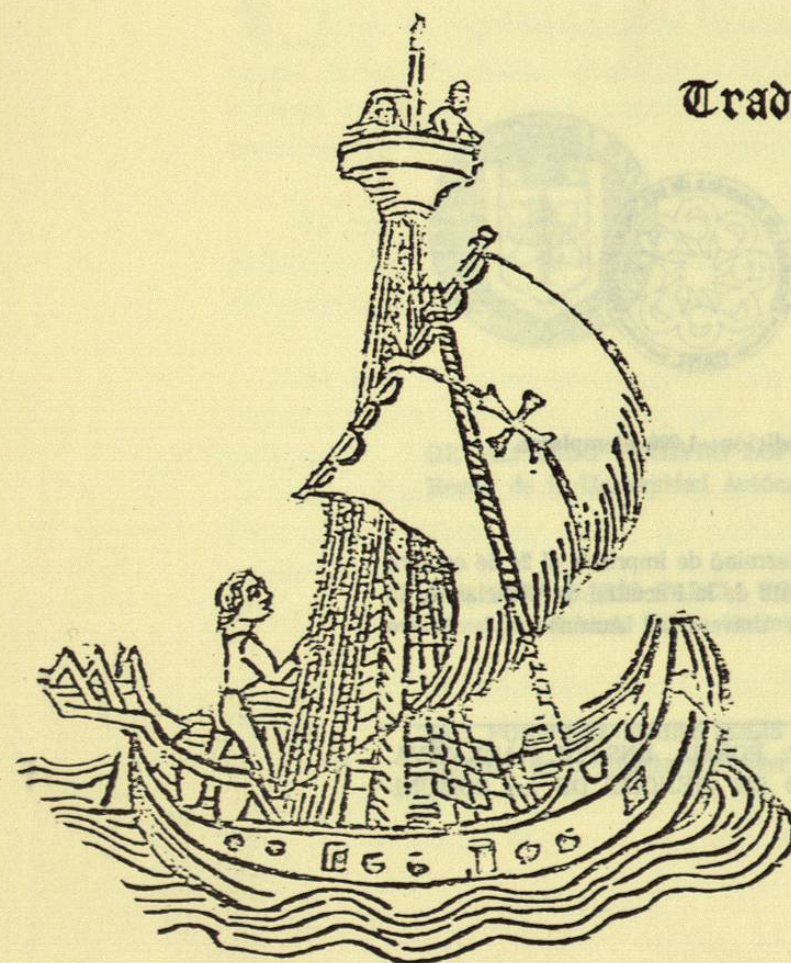
Edición Facsimilar del Documento

**De Insulis inuentis**

Propiedad de la Capilla Alfonsina

Traducido al Español por

Ernesto Rocha Ruiz



Fac. Ciencias de la Comunicación  
U. A. N. L.  
Dirección

Ediciones ARBOR

E 117

C 64



Biblioteca Central  
Magna Solidaridad  
F. UNIVERSITARIO



Segunda edición: 1,000 ejemplares.

Ediciones ARBOR.

Esta publicación se terminó de imprimir el 24 de octubre de 1984, en la Imprenta de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Nuevo León.

EDICIONES ARBOR: POESIA, ENSAYO, NARRATIVA, TEXTOS/FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACION, U.A.N.L.

E 117  
C 64

## Presentación

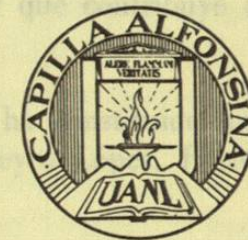
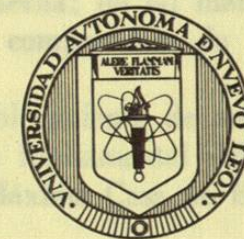
La Universidad Autónoma de Nuevo León vive una etapa de pleno desarrollo en todos los órdenes. El cambio substancial que ha experimentado la Institución, ha propiciado la enseñanza, la investigación y el servicio a la comunidad en plena armonía interna y externa, manera que es motor que impulsa al desarrollo y al bienestar de la Sociedad.

El servicio bibliotecario, preocupado por el Dr. Alfredo Piñeyro López, de nuestra Universidad, nos permite el acceso a los estudios.

Se han incrementado los renglones de mobiliario, equipo, capacitación de personal, pero sobre todo, se han desarrollado nuestras colecciones. **DR. ALFREDO PIÑEYRO LOPEZ**  
Rector de la Universidad Autónoma de Nuevo León

ING. OREL DARIO GARCIA RODRIGUEZ  
Secretario General de la Universidad Autónoma de Nuevo León

La Capilla Alfonsina posee uno de los fondos bibliográficos más completos en los asuntos de relevancia en la vida cultural del Estado. Este importante documento "De viejas revistas", propiedad de esta misma Biblioteca y que es actualmente objeto de acciones de estudio.



La Carta de Colón, como es conocido en los medios académicos, revela trascendental importancia, ya que es el primer documento americano, además de que registra de manera objetiva y precisa, las observaciones y medidas tomadas por el Almirante tras el descubrimiento de América.

Se ofrece a estudiosos y estudiantes de los temas colombinos, la presente edición facsimilar, como un medio para comprender, en su verdadera magnitud, la gran hazaña de CRISTÓFORO COLÓN.

## Presentación

El establecimiento de mejores bibliotecas, ha constituido una preocupación fundamental del Dr. Alfredo Piñeyro López, Rector de nuestra Máxima Casa de Estudios.

**L**A Universidad Autónoma de Nuevo León vive una etapa de pleno desarrollo en todos los órdenes. El cambio substancial que ha experimentado la Institución, ha propiciado la enseñanza, la investigación y el servicio a la comunidad en plena armonía interna y externa; de tal manera que es motor que contribuye al desarrollo y comprensión de la Sociedad.

El establecimiento de mejores bibliotecas, ha constituido una preocupación fundamental del Dr. Alfredo Piñeyro López, Rector de nuestra Máxima Casa de Estudios.

Se han atendido los renglones de mobiliario, equipo, capacitación de personal; pero sobre todo, se han desarrollado nuestras colecciones. Esto nos permite asegurar que la Universidad Autónoma de Nuevo León es actualmente, dueña de un rico acervo bibliográfico, que no solamente apoya las actividades docentes y de investigación de maestros y alumnos; sino que además nos permitirá el arraigo que requerimos para darle sentido a nuestra existencia.

La Capilla Alfonsina posee uno de los fondos bibliográficos más completos en su contenido, que abordan asuntos de relevancia en la vida cotidiana. Un ejemplo lo constituye el importante documento "De insulis inventis", propiedad de esta misma Biblioteca y que es actualmente objeto de acucioso estudio.

La Carta de Colón, como es conocida en los medios académicos, reviste trascendental importancia, ya que es el primer documento americano, además de que registra de manera objetiva y precisa, las observaciones y medidas tomadas por el Almirante tras el descubrimiento de América.

Se ofrece a eruditos y estudiosos de los temas colombinos, la presente edición facsimilar, como un medio para comprender, en su verdadera magnitud, la gran hazaña de CRISTOFER COLOM.


LIC. PORFIRIO TAMEZ SOLIS  
Director Capilla Alfonsina.

Octubre de 1984.

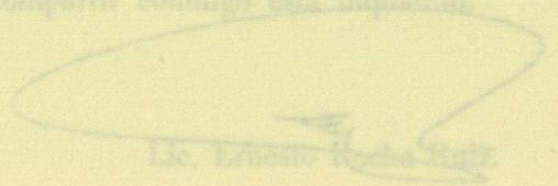
## Sobre la traducción

DESDE el primer instante en que acepté el reto de participar con entusiasmo del traductor, embebido y conmovido por la tarea que se le confió, creó en él mismo la necesidad de tener alguien a su lado para comentar, cotejar, consultar y decidir una palabra, un giro, una cuestión de sintaxis o un problema ortográfico.

Durante algunos días, este "alguien" ha sido el autor de esta nota —ni erudito ni historiador—, sino humilde servidor de ustedes. El resultado es el texto castellano que les ofrece el Lic. Ernesto Rocha Ruiz que, a mi juicio, además de ser total y perfectamente entendible para el hombre de hoy, conserva el aroma de lo arcaico y transmite el fervor con que el Almirante narra su apasionante aventura. En esta fidelísima versión de la carta de Colón, se "siente" el humanismo que honra la hazaña colombina y la inclinación poética que el navegante da a su exposición.



Alfredo Gracia Vicente.



ERNESTO ROCHA RUIZ, actual Director de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Nuevo León, cursó 10 años en el Seminario Arquidiocesano de Monterrey, en donde realizó estudios de Latín, Filosofía y Teología.

Obtuvo las licenciaturas en Filosofía y en Ciencias de la Comunicación; cursó, además, estudios de Postgrado en Comunicación en la Universidad de Bloomington, Indiana.

Ha tomado diversos cursos de especialización sobre Sistemas Computacionales para la Comunicación Audiovisual y Tecnología Educativa en E.U.A., y recientemente sobre Sistemas de Comunicación Impresa y Artes Gráficas, en Düsseldorf, Alemania.

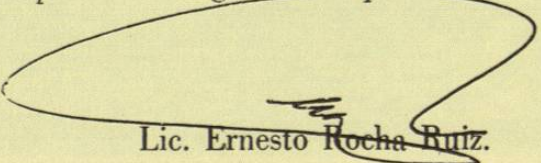
## Sobre la traducción

**D**ESDE el primer instante en que acepté el reto de participar en la traducción de LA CARTA DE COLON, sabía que no era una tarea fácil, ya que esto significaba enfrentarme a una construcción latina de carácter antiguo con matices hispanizados. Y efectivamente, fueron muchos los escollos formados por difíciles contracciones y abreviaciones poco usuales para los que nos preciamos de conocer algo de este idioma, por lo que fue ineludible recurrir al estudio paleográfico.

Pero en fin, asumí responsablemente este compromiso y de pronto, me sentí inmerso en la extraña aventura de españolizar un texto latino.

Afortunadamente, encontré apoyo para realizar este trabajo en un selecto grupo de colaboradores, que hicieron eco de mi inquietud hasta el momento en que dimos a luz esta publicación.

Así pues, mi agradecimiento sincero al maestro Alfredo Gracia Vicente, por el acervo bibliográfico que me facilitó y sus valiosos comentarios que me ubicaron en contexto; al Dr. Jorge Pedroza por el apoyo computarizado para la elaboración del texto que aquí se publica; al Lic Ricardo Zárate Sepúlveda y Raúl Fierro por la elaboración de gráficas para la formación de originales; al Lic. Héctor Javier Mora Salazar por sus atinadas observaciones para la corrección de originales y al Sr. Juan Quintanilla Guerrero por su acucioso cuidado durante el proceso de impresión. A todos ellos extendo mi agradecimiento por compartir conmigo esta inquietud.

  
Lic. Ernesto Rocha Ruiz.